



Azul II, Joan Miró

"Dudar significa pensar, investigar, estudiar"

La especialista en lengua española y corrección de estilo Alicia Zorrilla explica en esta entrevista la importancia que tiene en la tarea del traductor el conocimiento del español y de sus cambios. También subraya la necesidad de estudiar en forma permanente y someter a la duda todo aquello que se creía sabido.

Entrevista a la **Dra. Alicia Zorrilla**
realizada por la Comisión de Idioma español del CTPCBA

—En general, los traductores que hemos concurrido a sus talleres, conferencias o cursos sentimos que se nos abre un mundo nuevo en la traducción, y que ya no podemos volver atrás. Por supuesto, este es un comentario positivo y muy enriquecedor. ¿A qué atribuye este fenómeno?

—Se abre un mundo nuevo y no puede volverse atrás porque se ha empezado a dudar, y de las oscuras dudas, nace la luz, y esa luz es la verdad. Los antiguos afirmaban que el error era la ignorancia de la verdad, y que nadie podía estar "versado" en el error. Cuando mis alumnos llegan a la tercera clase de Normativa Lingüística Española, me dicen ape-

sadumbrados que dudan más que antes. Les contesto que, entonces, están cumpliéndose mis objetivos, pues el que nunca duda y cree no equivocarse jamás sabe poco y aspira a saber menos. El desaliento y la pasividad ya no tienen cabida en nuestras vidas. Debemos continuar para descubrir incesantemente. En lo que respecta a la lengua, para saber más y mejor, hay que dudar; tenemos que ser conscientes de la realidad de nuestras dudas. Dudar significa pensar, investigar, estudiar, asumir otra actitud intelectual. Creo que pensar en las palabras es una tarea apasionante, necesaria, el comienzo de un camino lleno de dificultades -también, de satisfacciones- por

el que no podemos regresar al punto de partida. Y no regresar significa no ser los de antes. El traductor "viejo" deja nacer mesuradamente al traductor "nuevo".

—¿De qué manera tendría que difundirse entre los traductores esta necesidad de estudiar la lengua española?

—Los traductores me han demostrado año tras año que no quieren ser profesionales a medias, pues el profesional a medias no es un profesional cabal. La tibieza en cualquier profesión se advierte tristemente en los trabajos. Recuerdo ahora una oración traducida del italiano al español que demuestra la escasa peri-

cia del traductor. Dice así: "Me han explicado que él, a los animales, pero sólo cuando se mueren por su cuenta, en vez de enterrarlos, los diseca". Creo que los comentarios sobran. Buscar la excelencia en la profesión es dejar en libertad las auténticas inquietudes y encauzarlas convenientemente, y éstas sí que no deben morir nunca, "ni por su cuenta". ¿Cómo difundir estas ansias de saber? No hay publicidad que mueva al que no quiere abandonar su estado de desidia y de comodidad. Alguien me dijo una vez que no deseaba estudiar más de lo que ya había aprendido. Esas palabras me dolieron muchísimo, pues el estudio es como el pan de cada día. Sin él carecemos de fortaleza; sin él engañamos a los que se acercan a nosotros para resolver sus dudas; sin él naufragamos en esa rutina tan venerada por la ignorancia; sin él nos quedamos anclados en el pasado, y la lengua es vertiginoso futuro. El estudio es un bien sagrado que debemos agradecer siempre. El amor por nuestra lengua se manifiesta como una fuerza inexplicable que arrebatada desde las entrañas, y hay que responder a él. Casi podría definirse como un doloroso deleite del que no queremos desasirnos. A veces, después de muchas horas y de no pocas búsquedas –lo hemos vivido–, una sola palabra nos conmueve de pronto y basta para cerrar con alegría un trabajo. ¿Cómo podemos desconocer lo que nos permite comunicarnos con los demás? La clave, pues, está en la voluntad de cada uno para crecer, sea traductor, médico, psicólogo, abogado, ingeniero, secretario o corrector; y la voluntad es más poderosa que la inteligencia. Hay cursos, carreras, jornadas, seminarios que, gracias a Dios, nos ayudan a mejorar lingüísticamente para darnos mejor a los que nos rodean. Entre ellos, el que la Fundación LITTERAE ha organizado a distancia con el Colegio: "Formación del traductor corrector en lengua española". No me cabe duda de que si lo desarrollamos en la modalidad presencial, tendrá también muchísimos asistentes. Los traductores que siguen este curso saben muy bien que no podrán trabajar como correctores

porque para ello existe una carrera especial, pero sí serán correctores de sus propios trabajos, es decir, le agregarán un valor a su profesión. Felicito también a los miembros del Colegio por la brillante idea de haber constituido una Comisión especial para la lengua española. Eso habla de un responsable interés por formar continuamente a sus matriculados.

– ¿Cree que es bueno el nivel de español que hoy tienen los traductores?

– Los traductores que hace años asisten a cursos han llegado a un nivel loable; saben que detenerse es atrasarse; no son perfectos –nadie lo es–, pero es bueno que se exijan cierta perfección. Y digo con énfasis la palabra "exigirse". Los que empiezan ahora a asistir a cursos reconocen carencias profundas. Hacerlo es un acto de humildad. Por eso, estudian con esperanza. El olvidado ejercicio del esfuerzo es el único secreto para levar anclas. ¡Bienvenido sea siempre!

– ¿Cuáles son los errores más frecuentes que cometen los traductores al traducir al español?

– Hay cinco temas que requieren especial atención: la puntuación, el uso de las preposiciones, el uso del gerundio, la correlación de los tiempos verbales y el empleo del modo subjuntivo. Los traductores son conscientes de que en esos temas arraigan sus principales dudas y preguntas. Las consultas lingüísticas y las respuestas correspondientes son saludable aprendizaje, un intercambio muy provechoso para el traductor y para el profesor.

– Los traductores argentinos tienen muy buena reputación en el mundo por su preparación y su grado de especialización, y son considerados muy cuidadosos y puntillosos respecto del idioma. ¿Cree que esto se debe a una difusión del español que antes no existía?

– Me consta que el traductor argentino –y lo digo con orgullo– ocupa un lugar destacado en el mundo. Se estima mucho la pulcritud de sus trabajos. Respecto de su pregunta, sin du-



Alicia María Zorrilla

Es Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras y Secretaria general de la Corporación; Miembro Correspondiente Hispanoamericana de la Real Academia Española; Miembro de Honor de la Unión de Correctores de Madrid y Presidenta de la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae*, donde se dictan carreras, cursos, talleres y seminarios relacionados con la lengua española y la corrección de textos.

da, siempre se valoró el estudio del español, y así lo corroboran las obras y la acción docente de destacados lingüistas, como Manuel Alvar López, Valentín García Yebra, Rafael Lapesa, Fernando Lázaro Carreter, Alonso Zamora Vicente, en España, o Ana María Barrenechea y Ofelia Kovacci, entre nosotros; pero estoy de acuerdo en que desde fines de los años ochenta, el español sintió que tenía un lugar sobresaliente en el mundo, que el inglés era útil en muchos ámbitos, pero que él no dejaba de serlo en otros. Se sintió necesario. El español creció en adeptos y -¿por qué no?- en enamorados. Me considero apasionadamente enamorada de la lengua en que hablo y escribo.

—¿Qué recomendaría a un traductor recién recibido?

—El traductor recién recibido debe continuar su carrera, pues, realmente, ésta nunca acaba. Mi recomendación es que no deje de estudiar, pues sentir que con el título se ha alcanzado la cumbre es estar muerto. Y necesitamos de jóvenes y de adultos que "vivan" con alegría su profesión; que tengan proyectos, sueños; que sepan qué significa la responsabilidad y el respeto; que prediquen siempre con el buen ejemplo traduciendo en español, no en una lengua semejante a él. Desde mi punto de vista, trabajar rectamente es una forma de la felicidad.

—Finalmente, ¿puede definirse la palabra?

—La palabra es silencio con alas. Nace de nuestros silencios, pero cuando vuela crea su universo, su sitio en nuestras vidas. En cada una de sus letras, está el universo. Cuesta buscarlo, cuesta descubrirlo, pero hay que ir detrás de él siempre. Éste es el mayor de los gozos y el más preciado de los dones que cada día nos regala Dios.

Los libros del traductor de español

—¿Qué bibliografía considera indispensable para un traductor cuando traduce al español?

—Expongo la bibliografía que considero indispensable. La divido en obligatoria y complementaria, pero todos los libros y los artículos son valiosos, y ocupan el mismo lugar en cuanto a que deben consultarse y hasta leerse completos. Pido disculpas porque aparecen mis libritos, pero a los hijos no se los oculta ni se los niega, aunque por sus carencias no puedan compararse con otros más grandes en contenido y en profundidad.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (directores), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Tomos 1-3, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- CÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 1998.
- CÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Manual de Español Correcto*, Tomos I-II, 5.ª edición, Madrid, Arco/Libros, 1994.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Tomos I-II, 2.ª edición, 1.ª reimpresión, Madrid, Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 22.ª edición, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*, sexta reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 1979.
- SLAGER, Emile, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Madrid, Espasa Calpe, 2004.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALARCOS LLORACH, Emilio, *Gramática de la Lengua Española*, quinta reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique y María Antonia MARTÍNEZ LINARES, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel, 1997.
- ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA, *Gramática Española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- ALFARO, Ricardo J., *Diccionario de anglicismos*, 2.ª edición aumentada, Madrid, Gredos, 1970 (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios).
- ALONSO, Amado y Pedro HENRÍQUEZ UREÑA, *Gramática Castellana. Segundo curso*, 22.ª edición, Buenos Aires, Losada, 1967.
- ALONSO, Martín, *Gramática del Español Contemporáneo*, Madrid, Guadarrama, 1968.
- ALONSO, Martín, *Manual del escritor*, Madrid, Aguilar, 1981.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Antonia María MEDINA GUERRA, *Manual de ortografía de la lengua española*, Barcelona, Vox, Bibliograf, 1995.
- ARAGÓ, Manuel Rafael, *Diccionario de dudas y problemas del idioma español*, Buenos Aires, El Ateneo, 1995.
- BARALT, Rafael María, *Diccionario de galicismos*, Madrid, Imprenta Gráfica Excelsior, 1918.
- CASAS TELLO, Sonia, «Calcos lingüísticos y fraseológicos en el lenguaje

- audiovisual: el caso de *Pulp Fiction*», *Jornades de Foment de la Investigació, Universitat Jaume I* [en línea].
<http://www.uji.es/publ/edicions/jfi3/calcos/pdf>
- COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Tomos I-VI, Madrid, Gredos, 1980 (Biblioteca Románica Hispánica).
- COSERIU, Eugenio, *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*, 3.ª edición, 3.ª reimpression, Madrid, Gredos, 1989.
- CUERVO, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua Española* (continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo), Tomos I-VIII, Barcelona, Herder, 1998.
- ESTEBAN, José, *Vituperio (y algún elogio) de la errata*, 2.ª edición, Madrid, Renacimiento, 2003.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (coord.), STERN, Mirta y Laura PÉRGOLA, *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, Edicial, 2001.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Claudicación en el uso de preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *El buen uso de las palabras*, Madrid, Gredos, 2003.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y Práctica de la Traducción*, Tomos I-II, 2.ª edición, Madrid, Gredos, 1984.
- GILI Y GAYA, Samuel, *Curso Superior de Sintaxis Española*, 9.ª edición, Barcelona, Bibliograf, 1967.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Anejo N.º XXIX de la Revista Cuadernos de Filología, Valencia, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universitat de València, 1998.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido, *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, Primera edición en español, México, Fondo de Cultura Económica, 1988.
- GÓMEZ FONT, Alberto, *Donde dice... Debiera decir... Manías lingüísticas de un barman corrector de estilo*, Buenos Aires, Áncora, 2006.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid, Ediciones SM, 2006.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *El léxico en el español actual: uso y norma*, Madrid, Arco/Libros, 1995.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Teoría y práctica de la sintaxis*, reimpression, Madrid, Alhambra, 1986.
- KOVACCI, Ofelia, "Desafíos actuales y responsabilidades de los hablantes en español", *Unidad en la diversidad. Tribuna de opinión* [en línea].
 <http://www.unidadenladiversidad.com/opinion_ant/2000/j.../opinion280600.htm>
- KOVACCI, Ofelia, *El comentario gramatical. Teoría y Práctica*, Tomos I-II, Madrid, Arco/Libros, 1990-1992.
- KOVACCI, Ofelia, *Estudios de Gramática Española*, Buenos Aires, Hachette, 1986.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 1997.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *El nuevo dardo en la palabra*, 3.ª edición, Madrid, Aguilar, 2003.
- LOPE BLANCH, Juan M., *La norma lingüística hispánica* [en línea].
 <http://www.ser.urv.es/web/comunicacio/a8_art4.htm>
- LÓPEZ, María Luisa, *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid, Gredos, 1972.
- LORENZO, Emilio, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de Ortografía de la Lengua Española*, Madrid, Paraninfo, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1987.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1993.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de Tipografía y del Libro*, 2.ª edición, Madrid, Paraninfo, 1981.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1996.
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio, *Uso de las preposiciones*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1990.
- ONIEVA MORALES, Juan Luis, *Diccionario básico de terminología gramatical*, Madrid, Playor, 1986.
- ORTEGA, Gonzalo y Guy ROCHEL, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- OSUNA GARCÍA, Francisco, *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*, Málaga, Ágora, 1991.
- PRADO, Marcial, *Diccionario de falsos amigos. Inglés-español*, Madrid, Gredos, 2001.
- PRADO, Marcial, *NTC's Dictionary of Spanish False Cognates*, Illinois, NTC Publishing Group, 1996.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, edición facsimilar, Tomos I-III, Madrid, Gredos, 1969.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española*, 4.ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1989.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (coord.) y otros, *Saber escribir*, Buenos Aires, Aguilar, 2007.
- SAÑÉ, Secundí y Giovanna SCHEPISI, *Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*, 6.ª edizione, Bologna, Zanichelli, 1997.
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1998.
- SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, 3.ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
- ZORRILLA, Alicia María, *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*, Buenos Aires, e.d.b., 2002.
- ZORRILLA DE RODRÍGUEZ, Alicia María y María Luisa OLSEN DE SERRANO REDONNET, *Diccionario de los usos correctos del español*, 2.ª edición, Buenos Aires, Estrada, 1997.
- ZORRILLA, Alicia María, *El uso del verbo y del gerundio en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2004.
- ZORRILLA, Alicia María, *El uso de la puntuación en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2006.
- ZORRILLA, Alicia María, *La estructura de las palabras en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2004.
- ZORRILLA, Alicia María, *La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE (en prensa).
- ZORRILLA, Alicia María, *Normativa Lingüística Española y Corrección de Textos*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2004.
- ZORRILLA, Alicia María, *Hablar, escribir, traducir en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2003.